



# میزان دین

№ 47.

قہنی ۱۳ قہک

۲۷



О. ШАЛИМОВ

Худ. элекстраницы в Билхор, Тифлис.

— قارداش بيليتون پولين دير

— بودر آل بيليتون يوليني .....

У касси театра: позволите за билетъ деньги...

— Вотъ деньги..... (Бакъ)

مجموعه نك آدریسی:

«ملا نصرالدين» اداره سی

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

г. ТИФЛИСЪ.

آجیق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله

قبول اولوناز.

آبونه قیقى قلیسده و غیر شهرلره یانوارلا اولندن  
دیقابرلا اوتوز بره تک، یعنی

۱۲) آیلیمی. (۵۲ نسخه) - ۵ منات

۹) آیلیمی. (۳۹ نسخه) - ۴ منات

۶) آیلیمی. (۲۶ نسخه) - ۳ منات

۳) آیلیمی. (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ فیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ بلنی ۶ منات، ۶ آیلیمی - ۴ منات

سخسی - اداره مزده ۱۰ فیک، اوزگه شهرلرده - ۱۲ فیک

۲۴ ذی القعدة

هر هفته نشر اولونور

۱۶ دیقابر

### اداره دن

همین دیقابر آیی نك اولندن تازه ۱۹۰۸  
مچی ایلی ایچون ابونه دقتیریز آچیلور.  
ابونه قیغنی قلیسده و غیر شهرلر ایچون  
یانوارلا برندن دیقابرلا آخیره تک، یعنی

۱۲) آیلیمی - (۵۲ نسخه) - ۵ منات

۹) آیلیمی - (۳۹ نسخه) - ۴ منات

۶) آیلیمی - (۲۶ نسخه) - ۳ منات

۳) آیلیمی - (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ فیک

اجنبی مملکتلره - ۱۲ آیلیمی - ۶ منات

۶) آیلیمی - ۴ منات

سخسی - اداره مزده - ۱۰ فیک، اوزگه  
شهرلرده - ۱۲ فیک

باکوده مجموعه مزنگ وکیلری ارشاد اداره  
سند «نجات» جمعیتنگ صدری جناب محمد  
امین رسول زاده و یار ایتده «فاده زده»  
قالتورنده مذکور جمعیتنگ خزینه داری  
جناب اسدالله آخوندوف در.

گنجهده وکیل مز شهر محبتنگ تورک  
دیلی معلمی جناب میرزا حسین اسماعیل زاده در.

### دیوار تقوی می

مسلمانی روسی

قلیسده «غیرت» مطبعه سنده ۱۹۰۸ مچی  
ایله مخصوص دیوار تقوی می چاپ اولونور.  
تقوی مینگ کنارلاییدا: مشروطیت قربانی  
مرحوم سلطان مرادلا، داغستان استقلال

### فروخ بنگ وزیروف

اوخوچی لاریزه معلوم در که نیسیس  
لجیرارندن «فوریر» آدینده بر قر آدم  
نویابر آییسی نك ۲۷ ده کنجدهده روحانی  
مدرسه تیش یوزمهات احسان ایلیوب  
سزری علم دالیجه گیدن گوروم، اوخو-  
یون، مسلمان قارداشلار اوخویون.»

اصفادان اوزاق اولار که بر بو بارده  
بر نچه سوز دانیشماق.

لیلی، گوکلر دولانار، ایلار گلوب  
گیجهر و بزندن سوگرا گلنر «فوریر»  
لرگده احسانلارینی یاده سالانلار، زیم تعلیم  
آمش لاقا بالیقارلریز لگده رفقارینی یاده  
سالانلار و ملا نصرالدینک کپنلش؛ قات  
ییش نسخهلرینی لایوب اوخولار و اوخو-  
یاندان سوگرا بوجور دیهلر:

«عار اولسون سگا، آیی رحمتک مالا  
که یازدک، یازدک، یازدک، هر یاندان

یازدک، عوام کربلایی و مشهدی لردن  
یازدک، قدان و بی چاره مسالاردان  
یازدک، تریه یز مأمورلردن یازدک، اما بزم  
ایئیزیرلره گنجه اولارده ناحق بره طرف  
ساحلادک و اولارلا ملته اولان دشمنچاکی-  
نی و خانی نی گیزله تداک.

عار اولسون سگا آیی رحمتک ملا نصرالدين  
که یازدک، سانشادک، دولاشدک، هامی به  
توخوندک، هامی نك اوستنه کولندک و خنی  
آز چوخ احسانلاری ایله شهرت تاپان  
تقی یوفلارلاره آدینی چیکک، اما فروخ بنگ  
کمی ایته لیگنت ملکه دارلریزی گوره گوره  
و یولارلا عوام جماعته گوستهردیکی رفقاری  
ایشیده ایشیده برجه سوز یازمادگر که کلهچک  
ایچون بر یادگار اولسون.»

سوز مختصر باخشی در .  
ایئیزیر فروخ بنگ باکوده و غیر برده  
هر بر دولتندن سوایی قاراباغده یاریم  
میلیوقل بر سکندی وار که آدینه  
«هند آرخ» دیویلور.

سوز مختصر لازمدر .  
بو کندمه بر بالاجه مکتب وار .  
اوشاقارلاک بر نیچمی یرده حصیر اوستنه  
ویمر نیچمی سینیخ نخته اوستنده اوتوروب  
درس اوخویولار . مملک مواجبی بر  
آی بیشره، اما آتی ای بیشره، چونکه نه  
حکومت وزیرر، نه جماعت وزیرر، سوز  
کرک مختصر اولسون، هر دن بر فروخ بنگ  
گلهر کندمه . یازیق معلم خیریق میریق

ایک یاسین اوشاخلاری بغوب اوروس  
 قایم سنہ و فروق بک چیخان کمی اوشاخلار  
 اوروس سانداتلاری کسی بردن باش  
 یندرملور. سوگرا معلم دیشچی کسی  
 البی آچار فروق بگک قباغینہ و یالوارار:  
 «آمان گونی، آی آمان، بزہ رحمت گلگون،  
 بزہ بر آرز کومت ایله. بک حرصلی جواب  
 ویردہ: «من مکتبه بر قبکده ویرنمہ.»

سوز مختصر اولہ دخیلہ شیرین دوشہر.  
 اولایلہر کہ اوخو حیل لاریزلہ بر پارسی  
 یلہ خیال ایلیہ کہ فروق بک محض  
 خیسلک دن مکتبه بر قبکده ایستہ بر  
 ویرسون.  
 بز اوزومیزی بورحلی ییلریک کہ  
 قویاق هیچ کس یلہ خیال ایلسون.  
 بورادہ بر مطب وار.

بر آرز مختصر دایشاق: بر گون فروق  
 بگک و الہمی اونورمش ایش کندہ  
 آقوشانگ قباغینہ. بدی سکر باشندہ بورلی  
 فیریلحی جندر مندر مکتب اوشاخلاری  
 کیچندہ خانہ باش یندرمیوبلر. خانم  
 فروق بک شکایت ایلیوب کہ «بو  
 اوشاخلار بر آردہ اوخوسالار داخی بزہ  
 قول کی اطاعت ایلہ بہ جلرک.»

آشکار شیدر کہ فرخ بک ذہنلی  
 آدمدر و دوغردانہ ییلر کہ اگر کندیلر  
 اوخوسالار، گوزاری آجیلاچاق، و گوزاری  
 آجیلاندان سوگرا ایشر بر آرز اوزگہ جور  
 اولاجاق.

سوزومز آخرہ چاپتر، اما صداقت ایلہ عرض  
 ایبدریک کہ اگر بز فروق بکی حسین  
 آدم یلسیدیک، هیچ بو مقالہ ی بازمازدیق،  
 اما بوراسی یاماندی کہ خانلمر بر  
 مجلسدہ دولت لردنن و شونت لردنن صحبت  
 سالاندہ ہیشہ یلہ بو یورولار:

« بزلم فروخ پشربورغا گیدنہ کیچدہ  
 الی منات مہمانخانہ کرایسی ویردہ. »  
 محض بو سوزلر بزی دایشدیریر.  
 خلاصہ .....  
 « ملا نصر الدین »

### الہیات

بی مرحمت اعیانلر گا شکر خدایا  
 بو صاحب ملیانلر گا شکر خدایا  
 ملت غنمہ باقمیان انظار کرملہ  
 ایشان ذوی شانلر گا شکر خدایا  
 ایش ییلہمین آنجیمیک، ایچمگدن علاوه  
 بو جانلو دگیرمانلر گا شکر خدایا  
 بیداد برادرلہ اولان قازنہ غطان  
 قاققازدہ کی قربانلر گا شکر خدایا  
 خاصہ باکو شہرندہ اوشہر تلو مکاندہ  
 دریاتنک آقان قانلر گا شکر خدایا  
 خونخوار اولان افرادیٹی نوعنہ دائم  
 بو وحشٹی غرانلر گا شکر خدایا  
 قوردایسہ، شغال ایسہ ییاباندہ اولوردی  
 شہر ایچرہ بو حیوانلر گا شکر خدایا  
 گوزلنہمین ادنی لقتک ایچاندہ جدآ  
 ہمت ایدن انسانلر گا شکر خدایا:

حمامدہ عورتلرہ قولدورلق ایدن بو  
 غیرتلو مسلمانلر گا شکر خدایا  
 ساکت اوتوران بو یلہ جنایتلرہ فارشو  
 بو صاحب وجدانلر گا شکر خدایا  
 بلغم نہ زمان قہرک ایدر عالی بریاد  
 صبر ایتدیگنک آوانلر گا شکر خدایا  
 حل اولمادی گو کلمدہ کی نسلگلو معما  
 تجدید ایدیرم مظلمی، مابعدی وار اما

### علم نجوم

فلکن واضعی بوگا ذلات ایدر کہ  
 بو ایل گردمان چایی داشوب «آخ سو»  
 قصبستند بر نیچہ ابو آبراجاق و  
 «آخ سو» کوربی سنہ تحویلہ ویرمک.  
 کوربی ایوری تحویلہ آلدانن سوٹرا  
 اوزدی ہ اولارہ قوشلوب دوشہجک یولا  
 و کیوب شناخی و کوردہ میر یولندہ  
 اولان مسافرتی گونروپ آبراجاق اودنیابہ  
 (شناخی دیدیم بر شی یادیہ دوشدی:  
 رمضان آیتنک بر جمہ منندہ مسجدہ حاجی  
 اقدی بو یوروردی کہ من اوغلی ہر بر  
 اسبک صغتمہ قویام معلولکہ قویامام، اما  
 آخردہ دبروقتور «ثولت یوفہ» یالواروب اوغلی  
 ریاتی مکتبه معلم قوبدوردی و بی چارہ  
 قانیر و کومکسز ایرملی معلی چیخار تقدیردی  
 بی، بو ایل جوخ اوچوزلق اولاجاق  
 و مسجدریز «دارالجوبوق چکن» اولاجقلار،  
 و بر روایتہ کورہ باشہقچی دکاتہ  
 اوخیشاققلار.

کوکچایہ ملا احمد اقدی لزیلرک  
 مسجدینک آقوشقالاریتی و خالچہ لرنی  
 آبراجاق ایوبہ و لزیلر ملا نصر الدینہ  
 شکایت یازاجاققلار.  
 آعداندرہ بازار ایچندہ قاضی لک ایونگ  
 یالندہ حاجی کریمک ایوندہ بر قاشخانہ  
 آجیاققلار.

ایرواندہ مسجد متولیتری مسجدک  
 حصرلری لک اوسنہ دعوا سالاجاققلار، بری  
 دیہجک «حصرلری من آلمشام، او بری  
 دیہجک «من آلمشام» .  
 نخچوانندہ جای کنارندہ کمرکخانہ  
 میداندہ بر شیونخانہ آجیلاق .

آریش محالندہ بر عبداللہ بوز باشی  
 اللہک لغتہ گرفتار اولاجاق .  
 (مابعدی وار)  
 «حاجی نهم الدولہ»





روزنامه کیهان  
شماره ۱۰۲۶

۱۰۲۶

I. CL.



Roterz

آفتاب سرحدنده حکومت مأمور لری نظام دروب شاهک والده سنی گوز لیورل



داغوندن پشمان کی ادجا ساغرل اجنبی لردن اولکوب قاچیرلار کناره

# اویون او یون نچاق

بوخ، والله بيله اولمازا! آخر یوخاریده

الله وار، آخر دنیاده بر حق حساب وار،

آخر هر بریشک بر قاعدهسی وار، یوخسا

آدام باشنه دگل که هر نه یئر ایلهده ایلهسین.

بر ایل یوندان قابق سسز مکا کاغذ

یازوب یالواردگر که آی ملا نصرالدین، سن

الله بز گنجلیله ساتاشما، بز اوز گه شهرلرک

جهاغتی کمی بی کار اوتورما مشیق، بز دراما

جینی، آچمشیق، بزیم «نشر معارفنز» وار،

بز «جمیت خریه» تیکمشیک.

منده دینهدم، دیدیم «قوی هله

گورمک آخری نه اولماق.

سوگرا ایشتیمک که ایشارگر بر آز

خراب کمی در، چونکه دراما جینی اوز

مخصوصی ایشارینی بوشلوب باشلادی قرائت

خاله آجهاغا. من او وعده ایستمد قلمی

گوتوم اله. سز گنه مگا یازدیگر که «سن الله

آی ملا، هله بر آز صبر ایله، ایشار

یاواش یاواش دوزهلر.»

منده دینهدم، دیدیم، «قوی هله

گورمک آخری نه اولماق» سوگرا ایشتیم

که «جمیت خریه» کرک، «نشر معارفکرک»

و «داراما جمیتکرک» سندوقننده سوچقنار

اویبور. بونی ایشتینده گنه ایستمد بیلله تم.

سز گنه مگا کاغذ یازدیگر که «آی ملا، سن

الله هله صبر ایله، الله کریدی، ایشار

یاواش یاواش دوزهلر، دوغری در جمیتلریزک

اوجینلده بر چوروک قچی یوخدر، اما آی

ملا، والله جماعتمز کاسبدی، یوخسا سن

بزیم کتیجه مسلمانلاری اوقدرده حیت سز

و بسی عار حساب ایلهمه، والله پوللاری

یوخدی، یوخاده چاره یوخدی.

منده دینهدم، چونکه دوغری داندله یوخا

هیج بر چاره یوخدر. و دیدیم که قوی

هله گورمک آخری نه اولماق.

هر چند او وعده مکا بر یاره شیطان

اداملار ال آلدن یازوب خبر و بر دیرلرک

«آملأ، اولیا اولیا بزیم کتیجه لری کاسب

و پولسز حساب ایلهسن، چونکه بزیم

شهرده حاجی محمد حسین علی اوغلی کمی، حاجی باقر،

حاجی علی اکبر کمی دولتی حاجی لار وار،

اما من گنه دینهدم، و گوزله دیم و

دیدیم که گورمک آخری نه اولماق.

اما سوگرا نه گوردیم!!!

من گورنی هیچ بر کافرده گورمه سین

یازیدی!

ایندی من گوروم که کتیجه مسلمانلاری

هر کتیجه گیدیرلر «سیرق» کباشانه و

اوراده هر کتیجه یدی سکر بوز منات پول

خر جیلولر!

پس بو نه ایشتی؟ پس نسیه

جمیت صدرلی دیورلر: «جماعتمز کاسبدر

کیمدن پول ایستک» بوخ والله. یولار

هامی سسی ظرافته اوخشیور. اگر که

سز دوز آدم سز نیه کیچین ایل بو قدر

شوق ایله «سیرقه» گتیمبردیگر!!! یوخسا ایله

یلدیگر که یولک سینی ملا یلیلم؛

ایستورسگر آسیم دیم: «آی گوروم او

«سیرقه» ده اویشان ساری ساحل اوردوس قیز-

لاری ناگهان بلایه دوچار اولسونلار!

اولاری گوروم یامان یارا چیخارتسونلار!

آنالاری اولاری دوغان یرده گوروم

بر داتش دوغیدی! آی گوروم اولاری او

قزاندقنلاری یوزلیکلر اوللاره حرام اولسون،

اوللارک باشنه داتش دوشسون، گوروم کیچه

سحره کمی یوخسی یوخلابوب اترنی

گوزلین مسلمان آروالاری لک آه و تلهسی

سزی توشون، آی گاورد اوردوس قیزلاری!

یولار هامی سی کیچندن گنه کرک دنیاده

بر حق و حساب اولا و هر بر شیشک

کرک بر قعدهسی اولا.

یوخسا والله بزیم یازدیقلار یزنده ظرافته

اوخشیور، کتیجه لرک ایشتیرده ظرافته

اوخشیور.

من ایله یلیرم که بزیم ظرافتمز اوتوشوب

کیچم.

اما کتیجه لرک ظرافتی اوتوشوب کیچمز.

والله ایشار کرک بيله قالما!

«لاغلاغی»

# شاهک والدهسی

روس و آکستریا سرحدندن «وولویچیق»

واقزالی لک دیسی دیمیر یول لارک رئیس نه بيله

شکایت یازوب:

«پادشاهلاره مخصوص اولان دیمیر یول

واغونلاری لک بر قطاری قلیس واقزالدن

تعیین اولونمشدی که ایران شاهلیک والدهسی

و اولک خندج لری منوب آکستریا سرحدنه

کمی گیتسونلر. یولدا قلیس دن تا سرحدنه

کمی شاهک والدهسی لک اوز واغونلار

یاواش یاواش فرشله دوشنمش پادشاهلی

اعلا خلیجه لارک اوستمه همی طهارت آیلار،

همی ال اوزلر نی یوولار و حتی جرکی

پاتلارده یوولار، دورت بش کولک ایستمد واغونک

مضر لری و خلیجه لری چور یوب ضایع اولوبدر.

و بوندن علاوه پادشاه واغونک دیول

رلر نیه میخجه چالولار و کندر چکوب

پاتلار سر یوبلر که قوروسون. اوتوران وقت

عشر دیوانلارک اوستنه باشماقلی چنوب

یاغدش قورما اوتورولار. و کیچه یاتانده

عشر دیوانلاری قویوب یرده یاتومش لار.

آخرده ده گورولر که ینتار قارشقا کمی

قیه شیلر. و بو سپین واغونلارک هامی سی

و بر یوبلر تازه دن تعمیر اولونون.

بو بارده جناب رئیس عرض ایتمکی

لازم یلیرم، وولویچیق واقزالی لک رایسی.

«اسیرنوف»

همین راپور لک سورتنی مخبریمز

«وله گین خلوت» اوزی اوز گوزلری ایله

گوروب و اوز گوزلری ایله اوخویوب عالی

مسافر لک نو یار لک ۱۳۴۱ده سرحدنه یتیشکلر نی

گورمک ایستینلر همین نومر لک شکلر نیه تاناشا

ایله سولر که دخی هیج وقت گوز آغر-

یسی گورمه سولر.

«وله گین خلوت»

# ایوان ایشتلری

بوگون ایران دن گلن مکتوبلری

اوخودوم و غایب لرده یازیلان ایران احوالاتی

گوردوم - درین فکر کیندیم.

اوز کو گلومده بر ساعته قدر ایرا لک

وقوعا سنی نظر مه کنوروب فکرلشدیم،



فکرشده که بیدم نه سیه ایران بو حالته مشغولدر .

مکتوب صاحبی یازیر:

«عض علای نجف و گریلا ازقرار اخبار صبحجه امروز مشغول رشوه گرفتن ازدول مجاوره ، مخصوصاً انگلیس شدهاند و شب و روز باانگلیس ها درمشاوره و خلوت میباشند»

بو مکتوبی اوخوایندان سوگرا دایاندم . گنه یازیم ساعت قدر فکر ایلهدم . بو فکرده ایدم ، ایرانی آنتاریمدن «میرزا ابوالحسن» آتلی بر شخص زنگی چالوب ایسنده می گورسون . قبول ایلهدم . قنوق ایچری گیردی ، اوآوردی و من نجسدن گلن کاغذی اوگا نشان ویردم . رفیق دینی: «یالان دی . دیدیم «نهسیه»؟ جواب ویردی که «کیرلا و نجفلاشرف علماستندن یله خیانت باش ویرسه یلمز ، دیدیم: نیه باش ویره یلمز ، جواب ویردی که اوچور ملت دوست ووطن پرست علمار هیچ وقت وطنه خیانت ایلیه یلمزاسر . سوروشدیم که برادر ، دنیا خلق اولوانندن ایندی به تک سنگ علمارک ووطن محبت لرخی نه وقت ونه ایله پروزه ویروبدرلر؟ میرزا ابوالحسن جواب ویردی که «هسان عملما ملنک و وطنک ترقیسی بولنده ایندی به تک نوع نوع پر قیمت کتابیلار یازوبلار . دیدیم «متلا» دینی متلا ، همان ساعت گیدوب کتاب شقایبی آچوب «خواب نامه» کتافی گتوردیم که گوروم بلکه ایله دوغروان بو کتافی یازان ملنک ووطنک ترقیسی بولنده بو کتافی یازوب . کتابک اورتاسنندن آچدیم ، ۳۴ مچی صحفه راست گلدی . بر برندن اوخودوم «اگر کسی موش در خواب بیند ، بزن بدکار دوچار گردد و اگر موشان بسیار درخواب یند عمر بسیار یابد» .

دیدیم ، عزیزم ، بودری ملت و وطن بولنده یازیلان کتاب؟ دینی - بله .

دیدیم-چوخ ساغ اول ، دخی هائی بوجور کتابلاردان وطن بولنده یازیلوب؟

دیدی «متلا ، جامع الدعوات» . دیدیم - چوخ ساغ اول ، داخی؟ دیدی «اختیارات» دیدیم - چوخ ساغ اول ، داخی؟ دیدی «عجائب المعنوقات» دیدیم چوخ ساغ اول ، داخی؟ دیدی «فال قامه» دیدیم داخی؟ رفیقم باشلادی بوجور کتابلاردان گنه بر نجستی سایماه .

دیدیم - دخی بردی ، ایندی باشه دوشدم .

ایسندی من قاندم که نه سیه ایرانک احوالی بو بر ، گلوب چالوب . اوخوخی لارمزدن هر کس ایستمه بو مطلبی تبعه که لازمدر باشه دوشون ، توقع ایبریکر بو بوخاریده یازیلان کتابلاری تابسون و اولمچی صحفهسنه باخسون گورسون بو کتابلاری یازانلار کهدر؟

بر شی یادیمدان آر قالدی چیخون: یازیق ایرانی لارک اوز دردری کویا که اوزلرینه بس دگل ، بر طرفنده بوگنجلی عمد اولار قبر کیمی یاشوبلار بی چاره ایرانی لارک یاخاسندن و یلمرم که نه ایستورلر .

اما بوندان سوگرا عمد اولارک کینی دی ها! «موزالان»

**وقت**

اورنبروغده همتده ۳ مرتبه چیقان ادبی و سیاسی ترکیجه غزته در .

غزته نگ بهاسی:

یلاق ۴ منات آلنی آیلق ۲ منات  
اوج آیلق ۱ منات ۲۰ قپک بر آیلق  
- ۴۰ قپک ، نسخسی ۵ قپک .

Адресъ:  
Оренбургъ, редакция газеты  
„ВАКТЪ“





Պառուկի

Կալի Լա